

CARTILLA VI

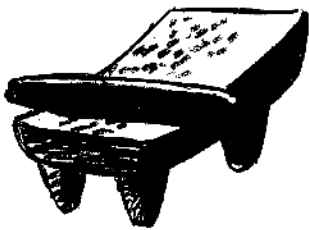
Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA VI
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

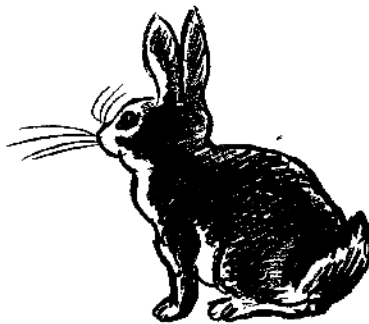
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano



na³t²¹si

metate



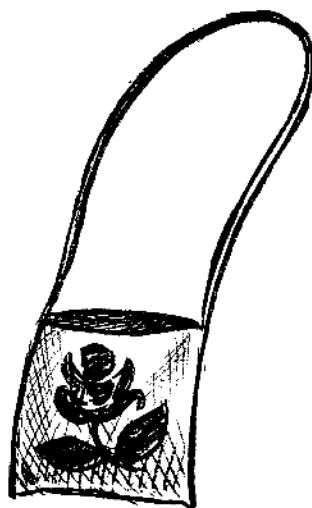
na⁴t²¹se

conejo



tse³

guayaba



t³sa

bolsa

a	e	i	o	u
t ³ sa	t ³ se	t ³ si	t ³ so	t ³ su

Tji ⁿ³ -re ²⁴ tsi ³ ni ³²	La chiquita Isabel
Sa ³ ve ²⁴ chi ²¹ .	tiene tío.
Tji ⁿ³ -re ²⁴ tsi ³ ni ³² Li ³ po ¹ .	Leopoldo tiene tío.
Tji ⁿ³ -re ²⁴ tsi ³ ni ³² Che ² lu ⁴ .	Consuelo tiene tío.
Tji ⁿ³ -re ²⁴ mi ³ chi ³ ti ²⁴	El tío tiene un
tsi ³ ni ³² .	machete.
Tji ⁿ³ -re ²⁴ ki ⁴ cha ⁴ vi ³ cha ¹ .	Tiene hoz.
Ma ³ -re ⁴ tsi ²¹ xa ²¹ tsi ³ ni ³² .	El tío sabe trabajar.
Tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ mi ³ chi ³ ti ²⁴ .	Trabaja con machete.
Tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ ki ⁴ cha ⁴ vi ³ cha ¹ .	Trabaja con una hoz.
Tsi ²¹ xa ³ jo ² tsi ³ ni ³² Li ³ po ¹ .	Leopoldo trabaja con
Ja ⁴ te ⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	el tío.
mi ³ chi ³ ti ²⁴ Li ³ po ¹ .	Leopoldo también
Ja ⁴ te ⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	trabaja con machete.
ki ⁴ cha ⁴ vi ³ cha ¹ Li ³ po ¹ .	Leopoldo también
Ya ²¹ va ³ te ³ tsi ³ ni ³² .	trabaja con hoz.
Ya ²¹ va ³ te ³ ya ³ Li ³ po ¹ .	El tío corta madera.
Li ³ po ¹ tsi ²¹ xa ³ jo ² tsi ³ ni ³² .	Leopoldo corta madera.
	Leopoldo trabaja con
	el tío.

Tji ⁿ³ -re ²⁴ na ³ tsi ²¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela tiene un metate.
Ma ³ -re ⁴ xa ²¹ na ³¹ cha ²¹ .	La abuela sabe trabajar.
Ni ⁴ ñu ⁴ va ³ ya ² na ³¹ cha ²¹ .	La abuela echa tortillas.
Ni ⁴ ñu ⁴ tsi ³ a ² su ³² na ³¹ cha ²¹ .	La abuela calienta tortillas.
Che ² lu ⁴ tsi ²¹ xa ³ jo ² na ³¹ cha ²¹ .	Consuelo trabaja con la abuela.
Ma ³ -re ⁴ xa ²¹ Che ² lu ⁴ .	Consuelo sabe trabajar.
Ni ⁴ ñu ⁴ va ³ ya ² Che ² lu ⁴ .	Consuelo echa tortillas.
Ni ⁴ ñu ⁴ tsi ³ a ² su ³² Che ² lu ⁴ .	Consuelo calienta tortillas.
Ma ³ -re ⁴ o ³ Che ² lu ⁴ .	Consuelo sabe moler.

A ³ ma ³ -re ⁴ tsi ²¹ xa ²¹ Sa ³ ve ²⁴ .	¿Sabe trabajar Isabel?
Tsi ¹ xa ¹ ji ¹ Sa ³ ve ²⁴ .	Isabel no trabaja.
A ³ ma ³ -re ⁴ tsi ³ a ² su ³² ni ⁴ ñu ⁴ .	¿Sabe calentar tortillas?
Tsi ³ a ¹ su ¹ ji ¹ ni ⁴ ñu ⁴ Sa ³ ve ²⁴ .	Isabel no calienta tortillas.
A ³ ma ³ -re ⁴ o ³ Sa ³ ve ²⁴ .	¿Sabe moler Isabel?
O ³ ji ¹ Sa ³ ve ²³ .	Isabel no muele.
Chi ³ chi ³⁴ chi ³ -ma ¹ Sa ³ ve ²⁴ .	Isabel es muy chiquita.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Va ³ ya ¹ ji ¹ ni ⁴ ñu ⁴ Li ³ po. ¹	Leopoldo no echa tortillas.
Tsi ³ a ¹ su ¹ ji ¹ ni ⁴ ñu ⁴ Li ³ po. ¹	Leopoldo no calienta tortillas.
O ³ ji ¹ Li ³ po. ¹	Leopoldo no muele.
A ³ chi ³ chi ³⁴ chi ³ -ma ¹ Li ³ po. ¹	¿Es muy chiquito Leopoldo?
Je ³ -ma ³ Li ³ po. ¹	Leopoldo es grande.
A ³ tsi ¹ xa ¹ ji ¹ Li ³ po. ¹	¿No trabaja Leopoldo?
Li ³ po ¹ tsi ²¹ xa ²¹ .	Leopoldo trabaja.
Ma ³ -re ⁴ va ³ te ³ ya ²¹ .	Sabe cortar madera.
Ma ³ -re ⁴ va ³ te ³ ya ³ ya ²¹ .	Sabe cortar madera.
Ma ³ -re ⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	Sabe trabajar con machete.
mi ³ chi ³ ti ²⁴ .	
Ma ³ -re ⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	Sabe trabajar con la hoz.
ki ⁴ cha ⁴ vi ³ cha ¹ .	
O ³ ji ¹ ti ³⁴ chi ²¹ .	Los muchachos no muelen.
Tsi ³ a ¹ su ¹ ji ¹ ni ⁴ ñu ⁴ ti ³⁴ chi ²¹ .	Los muchachos no calientan tortillas.
Mi ³ chi ³ ti ²⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	Los muchachos trabajan con machete.
ti ³⁴ chi ²¹ .	
Ki ⁴ cha ⁴ vi ³ cha ¹ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹	Los muchachos trabajan con hoz.
ti ³⁴ chi ²¹ .	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A ³ ma ³ -re ⁴ xa ²¹ tsi ³ ni ³ -ri ²³ .	¿Sabe trabajar tu tío?
Ma ³ -ra ⁴ re ⁴ xa ²¹ .	Probablemente sabe trabajar.
A ³ ki ⁴ t ⁴ sa ⁴ tsi ²¹ xa ²¹ tsi ³ ni ³ -ri ²³ .	¿Trabaja rápido tu tío?
Ki ⁴ t ⁴ sa ⁴ tsi ²¹ xa ²¹ .	Trabaja rápido.
A ³ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ mi ³ chi ³ ti ²⁴ tsi ³ ni ³ -ri ²³ .	¿Trabaja con machete tu tío?
Mi ³ chi ³ ti ²⁴ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ .	Trabaja con machete.
A ³ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ ki ⁴ cha ⁴ xi ³ vi ³ cha ¹ .	¿Trabaja con la hoz?
Ki ⁴ cha ⁴ xi ³ vi ³ cha ¹ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ .	Trabaja con la hoz.
A ³ tsi ²¹ xa ³ -ni ¹ na ³ tsi ²¹ tsi ³ ni ³ -ri ²³ .	¿Trabaja en el metate tu tío?
Tsi ¹ xa ¹ ji ¹ -ni ³ na ³ tsi ²¹ .	No trabaja en el metate.

Mi ²¹ xi ³ ki ³ tsu ³ va ¹ chi ³ tu ²⁴ .	¿Qué es lo que el gato hizo pedazos?
Ni ⁴ ñu ⁴ si ³ ne ¹ ki ³ tsu ³ va ¹ .	Hizo pedazos las tortillas amarillas.

El lenguaje utilizado en esta edición no está viguere pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Nu ²¹ tse ²¹ tji ⁿ³ -re ²⁴ tsi ³ ni ³² .	El tío tiene camotes.
Je ³ -ma ³ nu ²¹ tse ²¹ xi ³	Los camotes que
tji ⁿ³ -re ²⁴ .	tiene son grandes.
Na ⁴ tse ²¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	Un conejo encontró
nu ²¹ tse ³ -o ² .	los camotes.
Nu ²¹ tse ²¹ chi ³ ne ³ -re ⁴ na ⁴ tse ²¹ .	Los camotes son
Je ³ ku ³ -ma ¹ na ⁴ tse ⁴ -e ² .	comestibles para
Je ³ je ³ -re ⁴ nu ²¹ tse ³ -o ²	conejos.
na ⁴ tse ⁴ -o ² .	El conejo salió
Ku ² ti ³ -re ⁴ tsi ³ ni ³² .	gordo.
Je ³ je ³ -re ⁴ nu ²¹ tse ³ -o ² .	El conejo le acabó
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -re ⁴ na ⁴ tse ⁴ -o ²	los camotes.
tsi ³ ni ³² .	
Ki ³ ji ¹ na ⁴ tse ²¹ .	El tío se enojó.
Ki ⁴ tsa ⁴ ki ³ ji ¹ .	Le acabó los camotes
Ki ³ sa ³ ku ¹ ji ¹ -re ⁴ na ⁴ tse ⁴ -o ²	El tío no encontró
tsi ³ ni ³² .	al conejo.
	El conejo se fué.
	Se fué rápido.
	El tío no encontró
	al conejo.

<p>Ki³ sa³ ku³-re²⁴ na⁴tse⁴-o² Li³ po¹.</p>	<p>Leopoldo encontró al conejo.</p>
<p>A³ ma³ tsi²¹ xa²¹ na⁴tse²¹. Tsi¹ xa¹ ji¹ na⁴tse²¹.</p>	<p>¿Sabe trabajar el conejo?</p>
<p>A³ ma³ chi³ ne³ na⁴tse²¹. Ma³ chi³ ne³.</p>	<p>Los conejos no tra- bajan. ¿Son comestibles los conejos? Son comestibles.</p>
<p>Li³ po¹ ki³ tsi³ je² na⁴tse²¹. A³ ya³ jo³ chi³ ne³-re⁴ na⁴tse²¹.</p>	<p>Leopoldo engordó al conejo. ¿Comen carne los conejos?</p>
<p>Ya³ jo³ ji¹ chi³ ne³-re⁴ na⁴tse²¹.</p>	<p>No es carne lo que comen los conejos.</p>
<p>Na⁴ chu⁴ chi³ ne³-re⁴ na⁴tse²¹. Nu²¹ tse²¹ chi³ ne³-re⁴ na⁴tse²¹.</p>	<p>Los conejos comen calabazas. Los conejos comen camotes.</p>
<p>Xu⁴ ti⁴ chi³ ne³-re⁴ na⁴tse²¹. Ki³ tsi³ je² na⁴tse⁴-o²</p>	<p>Los conejos comen tomates.</p>
<p>Li³ po¹.</p>	<p>Leopoldo engordó al conejo.</p>
<p>Na³ ña²¹ ki³ sa³ ku³-re²⁴ na⁴tse²¹.</p>	<p>Un perro encontró al conejo.</p>
<p>Ki² jo⁴ na⁴tse⁴-o² na³ ña³-o².</p>	<p>El perro se fué con el conejo.</p>
<p>Je³ je³-re⁴ na⁴tse⁴-o².</p>	<p>Se acabó al conejo.</p>
<p>Na⁴ tse²¹ chi³ ne³-re⁴ na³ ña²¹.</p>	<p>Los conejos son com- estibles para los perros.</p>
<p>Ki³ cha³ ja¹-re⁴ na⁴tse²¹ Li³ po¹.</p>	<p>Leopoldo perdió al conejo.</p>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Che ² lu ⁴ ki ³ ji ¹ .	Consuelo fué.
A ³ sa ³ ku ³ -na ¹ tse ³ ,	¿Encuentro guayabas? dijo Consuelo.
ki ³ tsu ¹ Che ² lu ⁴ .	
-Sa ³ ku ³ -ra ¹ na ³ tse ³ , ki ³ tsu ¹ .	Probablemente encuentre guayabas, dijo.
Sa ³ ve ²⁴ ki ² jo ⁴ Che ² lu ⁴ .	Isabel fué con Consuelo.
-A ³ sa ³ ku ³ -ra ¹ na ³ tse ³ ,	¿Encuentro guayabas? dijo.
ki ³ tsu ¹ .	
Tse ³ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Che ² lu ⁴ .	Consuelo encontró guayabas.
Tse ³ a ³ ni ¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ .	Encontró guayabas coloradas.
Ja ⁴ te ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴	También Isabel encontró guayabas.
tse ³ Sa ³ ve ²⁴ .	
Ya ³ tu ³² tse ³ a ³ ni ¹ tji ⁿ³ -re ²⁴	Isabel tiene siete guayabas coloradas.
Sa ³ ve ²⁴ .	
Te ³ jo ¹ tse ³ a ³ ni ¹ tji ⁿ³ -re ²⁴	Consuelo tiene doce guayabas coloradas.
Che ² lu ⁴ .	
Ki ³ ji ¹ Che ² lu ⁴ . Ki ² ji ⁴	Se fué Consuelo. Se fué Isabel.
Sa ³ ve ²⁴ .	
Ki ³ cha ³ ja ¹ -re ⁴ tse ³ a ³ ni ¹	Isabel le perdió las guayabas coloradas.
Sa ³ ve ²⁴ .	

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A³ tsi²¹ xa²¹ Sa³ ve²¹ chi²¹.

Tsi¹ xa¹ ji¹ Sa³ ve²¹ chi²¹.

Chi³ chi³ chi³⁴ ma¹ Sa³ ve²¹ chi²¹.

fa³ ña³ fe¹ Sa³ ve²¹ chi²¹.

¿Trabaja la chiquita Isabel?

La chiquita Isabel no trabaja.

Isabel es muy chiquita.

La chiquita Isabel duerme.

A³ tsi²¹ xa²¹ na³¹ cha²¹ ña⁴².

Tsi¹ xa¹ ji¹ na³¹ cha²¹ ña⁴².

Te³ ya³² na³¹ cha²¹ ña⁴².

Fa³ ña³ fe¹ na³¹ cha²¹ ña⁴².

¿Trabaja nuestra abuela?

Nuestra abuela no trabaja.

Nuestra abuela es sorda.

Nuestra abuela duerme.

A³ tsi²¹ xa²¹ na⁴ mi²¹ ña⁴².

Tsi¹ xa¹ ji¹ na⁴ mi²¹ ña⁴².

Yu³ ji¹ -re⁴ tsi²¹ xa²¹ na⁴ mi²¹ ña⁴².

Fa³ ña³ fe¹ na⁴ mi²¹ ña⁴².

¿Trabaja nuestro papá?

Nuestro papá no trabaja.

Nuestro papá no quiere trabajar.

Nuestro papá duerme.

A³ tsi²¹ xa²¹ tsi³ ni³² ña⁴².

Tsi³¹ xa²¹ tsi³ ni³² ña⁴².

Ki⁴ tsa⁴ tsi²¹ xa²¹ tsi³ ni³² ña⁴².

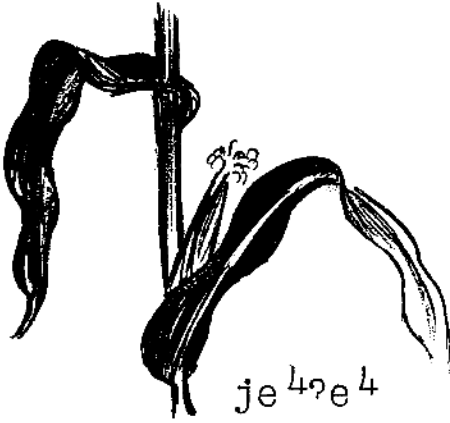
Fa³ ña³ fe¹ ji¹ tsi³ ni³² ña⁴².

¿Trabaja nuestro tío?

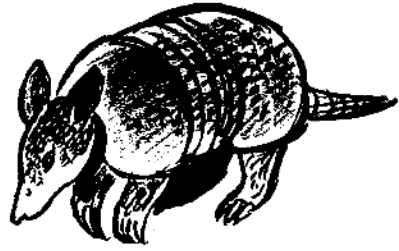
Nuestro tío trabaja.

Nuestro tío trabaja pronto.

Nuestro tío no duerme.



je⁴?e⁴
jilote



cha⁴?a¹
armadillo



Yi³?i³² ti³⁴chi²¹.
El muchacho es gordo.

a	e	i	o	u
a?a	e?e	i?i	o?o	u?u

Mi²¹ chu⁴-ni³².

Na⁴tse⁴ʔe² Li³po¹.

Ki³tsi³je² na⁴tse⁴ʔe²

Li³po¹.

Na³ña²¹ ki²jo⁴ na⁴tse⁴ʔe²

Li³po¹.

Je³je³-re⁴ na⁴tse⁴ʔe².

Mi²¹ chu⁴-ni³².

Chi³tu²ʔe⁴ Li³po¹.

Jo¹-ma³ chi³tu²ʔe⁴ Li³po¹.

Ya³tu³-ma² chi³tu²chi⁴ʔe²

Li³po¹.

Ka³jo²⁴-ni³².

Ka³jo²ʔe⁴ Sa³ve²⁴.

Sa³ve²⁴ fa³ña³fe²ya³

ka³jo²ʔe⁴.

¿Qué animal es?

Es el conejo de Leopoldo.

Leopoldo engordó a su conejo.

El perro fué con el conejo de Leopoldo.

Le scabó a su conejo.

¿Que animal es?

Es el gato de Leopoldo.

Los gatos de Leopoldo son dos.

Los gatitos de Leopoldo son siete.

Es una caja.

Es su caja de Isabel.

Isabel duerme en su caja.

A³ tse³ʔe¹ tsi³ni³².
 Tse³ʔe¹ji¹ tsi³ni³².
 tsi²¹xa²¹ tsi³ni³².
 A³ tse³ʔe¹ na⁴mi²¹.
 Tse³ʔe¹ na⁴mi²¹.
 Fa³ña³fe¹ na⁴mi²¹.
 A³ tse³ʔe¹ na³¹cha²¹.
 Tse³ʔe¹ji¹ na³¹cha²¹.
 Te³ya³² na³¹cha²¹.
 A³ tse³ʔe¹ ti³⁴chi²¹.
 Tse³ʔe¹ji¹ ti³⁴chi²¹.
 Chi³chi³⁴chi³-ma¹ ti³⁴chi²¹.
 A³ yi³ʔi³² tsi³ni³².
 Yi³ʔi¹ji¹ tsi³ni³².
 A³ yi³ʔi³² na⁴mi²¹.
 Yi³ʔi³² na⁴mi²¹.
 A³ yi³ʔi³² na³¹cha²¹.
 Yi³ʔi³² na³¹cha²¹.
 Yi³ʔi¹ji¹ ti³⁴chi²¹.
 Chi³chi³⁴chi³-ma¹.

¿Es flojo el tío?

No es flojo el tío.
El tío trabaja.

¿Es flojo papá?

Papá es flojo. Papá duerme.

¿Es floja la abuela?

La abuela no es floja.
La abuela es sorda.

¿Es flojo el muchacho?

El muchacho no es flojo. El muchacho es muy chico.

¿Es gordo el tío?

El tío no es gordo.

¿Es gordo papá?

Papá es gordo.

¿Es gorda la abuela?

La abuela es gorda.

El muchacho no es gordo.

Es muy chico.

Mi²¹ xi³ ki³ sa³ ku³ -re²⁴
tsi³ ni³².

¿Qué encontró el
tío?

Je⁴ ?e⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

Encontró elotes.

A³ i³ su³ je⁴ ?e⁴ xi³
ki³ sa³ ku³ -re²⁴.

¿Son azules los
elotes que encontré

I³ su³ ji¹ je⁴ ?e⁴.

Los elotes no son
azules.

A³ si³ ne¹ je⁴ ?e⁴.

¿Son amarillos los
elotes?

Je⁴ ?e⁴ si³ ne¹.

Los elotes son
amarillos.

Cha⁴ ?a¹ ki³ sa³ ku³ -re²⁴
na³ ña²¹.

El perro encontró
un armadillo.

Ta³ ja²¹ cha⁴ ?a¹.

El armadillo es
duro.

Me³ ji¹ -re⁴ cha⁴ ?a¹ na³ ña²¹.

El perro no quiere
el armadillo.

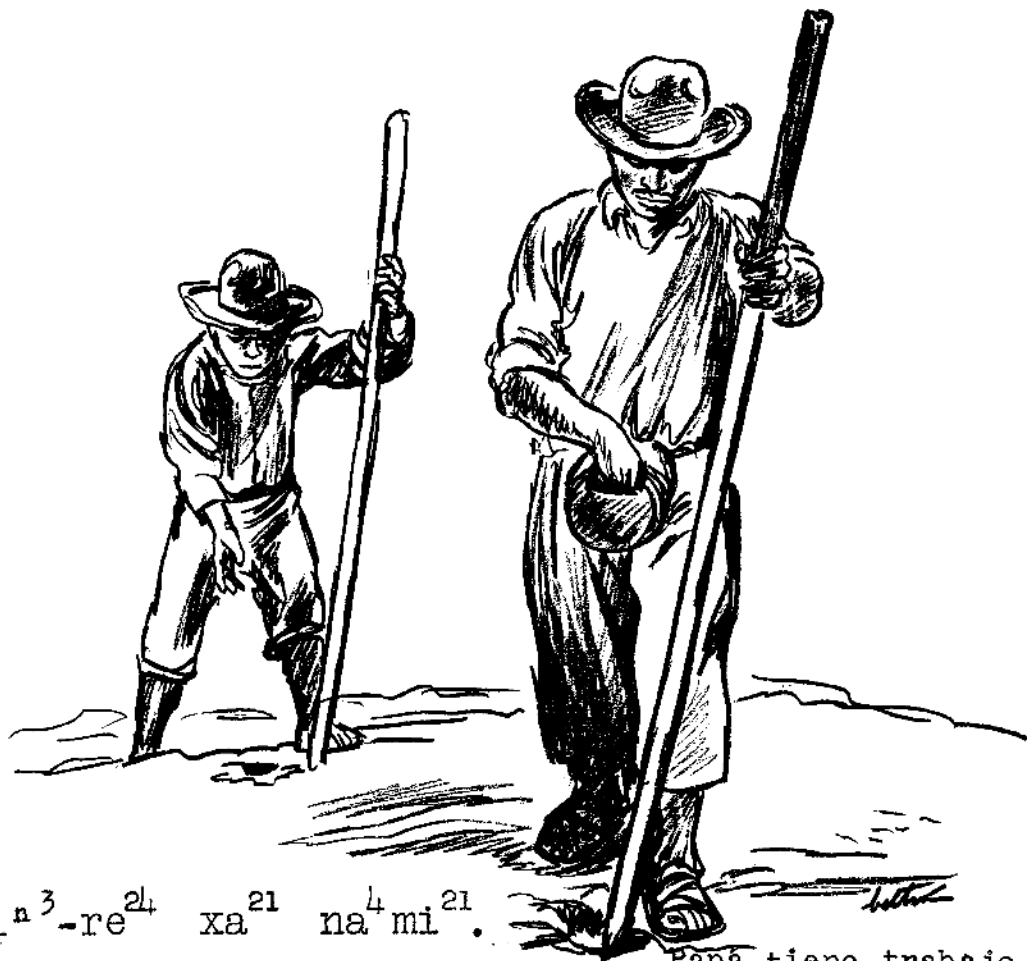
Ni⁴ ñu⁴ ki³ sa³ ku³ -re²⁴ na³ ña²¹.

El perro encontró
tortillas.

Va³ ?a³ che³ je²¹ ni⁴ ñu⁴.

Se robó las tortilla-
las.

Je ⁴ ʔe ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ tsi ³ ni ³² .	El tío encontró elotes.
Cha ⁴ ʔa ¹ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Ne ² tu ⁴ .	Ernesto encontró un armadillo.
Yi ³ ʔi ³² cha ⁴ ʔa ¹ xi ³ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ .	El armadillo que encontró es gordo.
Xu ⁴ ti ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Che ² lu ⁴ .	Consuelo encontró tomates.
Tse ³ -ma ³ xu ⁴ ti ⁴ ʔe ⁴ .	Sus tomates son grandes.
Ra ³ xa ²⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ Li ³ po ¹ .	Leopoldo encontró naranjas.
Si ³ ne ¹ ra ³ xa ² ʔe ⁴ .	Sus naranjas son amarillas.
Ji ³ ʔi ³² tsi ³ ni ³² .	Llegó el tío.
Ji ³ ʔi ³ jo ² je ⁴ ʔe ⁴ ʔe ⁴ tsi ³ ni ³² .	El tío llegó con sus elotes.
Ji ³ ʔi ³² Ne ² tu ⁴ .	Llegó Ernesto.
Ji ³ ʔi ³ jo ² cha ⁴ ʔa ¹ ʔe ⁴ xi ³ yi ³ ʔi ³² .	Llegó con su arma- dillo que es gordc
Ji ³ ʔi ³² Che ² lu ⁴ .	Llegó Consuelo.
Ji ³ ʔi ³ jo ² xu ⁴ ti ⁴ ʔe ⁴ .	Llegó con sus tomates.
Ji ³ ʔi ³² Li ³ po ¹ .	Llegó Leopoldo.
Ji ³ ʔi ³ jo ² ra ³ xa ² ʔe ⁴ .	Llegó con sus naranjas.



Tji^{a3}-re²⁴ xa²¹ na⁴mi²¹.

Ve³?e³² na⁴mi²¹.

Li³po¹ tsi²¹xa³jo² na⁴mi²¹.

Ve³?e³² Li³po¹.

Na⁴chu⁴ ve³?e³².

Xu⁴ti⁴ ve³?e³².

Ma³-re⁴ ve³?e³² na⁴mi²¹.

Ja⁴te⁴ ma³-re⁴ ve³?e³²

Li³po¹.

Papá tiene trabajo.
Papá siembra.

Leopoldo trabaja con
papá.

Leopoldo siembra.

Siembra calabazas.

Siembra tomates.

Papá sabe sembrar.

También Leopoldo sabe
sembrar.



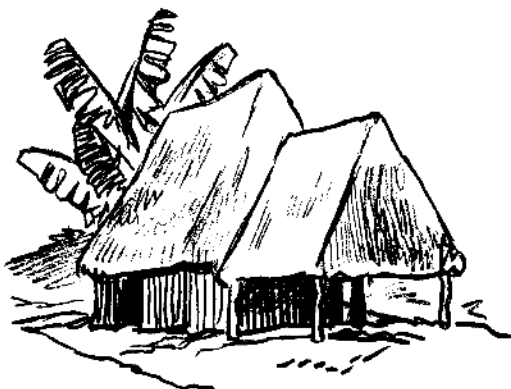
na⁴ ?ya³

red



na⁴ ?yu⁴

masa



ni³ ?ya³

casa



na³ ya²¹

alacrán

na³ ya²¹
ni³ ?ya³

a	e	i	o	u
ya	ye	yi	yo	yu
?ya	?ye	?yi	?yo	?yu

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ je⁴ ʔe⁴ -e.⁴
Je⁴ ʔe⁴ -e⁴ tse⁴ ʔe⁴ tsi³ ni³².

Tsi³ ni³² ki³ tsi²¹ xa²¹.

Ti³⁴ chi⁴ -i² ki³ sa³ ku³ -re²⁴
je⁴ ʔe⁴ ʔe⁴ tsi³ ni³².

A³ tse⁴ ʔe⁴ ti³⁴ chi⁴ -i²
je⁴ ʔe⁴ -e.⁴

Tse⁴ ʔe⁴ ji¹ ti³⁴ chi⁴ -i²
je⁴ ʔe⁴ -e.⁴

Ti³⁴ chi⁴ -i² tsa³ ʔa² che³ je²¹
je⁴ ʔe⁴ ʔe⁴ tsi³ ni³².

Ki³ cha³ ja¹ -re⁴ je⁴ ʔe⁴
tsi³ ni³².

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ ni³ ʔya³ -a.⁴

Ni³ ʔya² ʔe⁴ Li³ po¹.

Ni³ ʔya² ʔe⁴ Che² lu⁴.

Ni³ ʔya² ʔe⁴ Sa³ ve²⁴.

Tse⁴ ʔe⁴ ji¹ Ne² tu⁴ ni³ ʔya³ -a.⁴

Tse⁴ ʔe⁴ ji¹ Na⁴ su¹ ni³ ʔya³ -a.⁴

Tse⁴ ʔe⁴ ji¹ Re² su⁴ ni³ ʔya³ -a.⁴

¿A quien pertenecen
los jilotes?

Pertenecen al tío.

El tío trabajó.

El muchacho encontró
los jilotes del tío.

¿Pertenecen los jilotes
al muchacho?

Los jilotes no pertenecen
al muchacho.

El muchacho robó los
jilotes del tío.

El tío perdió sus
jilotes.

¿A quién pertenece
la casa?

Es la casa de Leopoldo.

Es la casa de Consuelo.

Es la casa de Isabel.

La casa no pertenece
a Ernesto.

La casa no pertenece
a Ursula.

La casa no pertenece
a Lorenzo.

A³ ma³-re⁴ o³ Che²lu⁴.

¿Sabe moler Consuelo?

Ma³-re⁴ o³ Che²lu⁴.

Consuelo sabe moler.

Ku¹ cha³² tjiⁿ 21

¿Cómo es la masa de Consuelo?

na⁴ ʔyu⁴ ʔe⁴ Che²lu⁴.

Su masa es amarilla.

Si³ne¹ na⁴ ʔyu⁴ ʔe⁴.

Consuelo tiene masa.

Tjiⁿ 3-re²⁴ na⁴ ʔyu⁴ Che²lu⁴.

¿Echa tortillas?

A³ va³ya² ni⁴ñu⁴.

Consuelo probablemente echa tortillas.

Va³ya²-ra⁴ ni⁴ñu⁴ Che²lu⁴.

ʔya²¹ xi³ ki³ sa³ku³-re²⁴

¿Quién es el que encontró masa?

na⁴ ʔyu⁴.

Isabel encontró masa.

Sa³ve²⁴ ki³ sa³ku³-re²⁴

na⁴ ʔyu⁴.

Isabel fué con la masa.

Ki²jo⁴ na⁴ ʔyu⁴ Sa³ve²⁴.

El perro le acabó la masa.

Na³ña³-o² je³je³-re⁴

na⁴ ʔyu⁴.

Su abuela de Isabel se enojó.

Ku²ti³-re⁴ na³¹cha³ ʔe²

Sa³ve²⁴.

El perro le acabó su masa.

Je³je³-re⁴ na⁴ ʔyu⁴ ʔe⁴

na³ña³-o².

A³ tjiⁿ³-re²⁴ na⁴ʔya³ Li³po¹
 Li³po¹ tjiⁿ³-re²⁴ na⁴ʔya³.
 Na⁴ʔya²ʔe⁴ ki²jo⁴.
 Ki³ka²te³ ra³xa²⁴.
 Ji³ʔi³jo² na⁴ʔya²ʔe⁴.
 Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ ra³xa²⁴.
 Ti³ya³ na⁴ʔya²ʔe⁴.

¿Tiene Leopoldo una red?

Leopoldo tiene una red.

Fué con su red.

Fué a cortar naranjas.

Llegó con su red.

No encontró naranjas.

Está vacía su red.

ʔYa²¹ tse⁴ʔe⁴ ni³ʔya³-a⁴.

Ni³ʔya³-a⁴ tse⁴ʔe⁴ na⁴mi²¹.

ʔYa²¹ tse⁴ʔe⁴ na⁴ʔyu⁴-u⁴.

Na⁴ʔyu⁴-u⁴ tse⁴ʔe⁴

na³¹cha³ʔe² ti³⁴chi⁴-u².

ʔYa²¹ tse⁴ʔe⁴ na⁴ʔya³-a⁴.

Na⁴ʔya³-a⁴ tse⁴ʔe⁴ ti³⁴chi⁴-u².

ʔYa²¹ tse⁴ʔe⁴ na³ña³-o².

Na³ña³-o² tse⁴ʔe⁴

ti³⁴chi⁴-u².

A³ ni⁴ʔyu²¹ na³ña³-o².

Na³ña³-o² ni⁴ʔyu²¹.

¿A quién pertenece la casa?

La casa pertenece a papá.

¿A quién pertenece la masa?

La masa pertenece a la abuela del muchacho.

¿A quién pertenece la red?

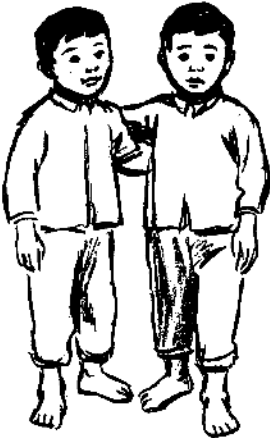
La red pertenece al muchacho.

¿A quién pertenece el perro?

El perro pertenece al muchacho.

¿Es bravo el perro?

El perro es bravo.



?ñu⁴

cuates



na³?ñu²¹

mecate

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
?na	?ne	?ni	?no	?nu

a:	e	i	o	u
ña	ñe	ñi	ño	ñu
?ña	?ñe	?ñi	?ño	?ñu

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ na⁴tse²¹ je³.

¿A quién pertenece el conejo grande?

Na⁴tse⁴ ʔna² xi³ je³-ma³.

El es mi conejo grande.

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ na³ ʔna²¹ ni⁴ ʔyu²¹.

¿A quién pertenece el perro bravo?

Ni⁴ ʔyu²¹ na³ ʔna³ ʔna².

Mi perro es bravo.

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ ni³ ʔya³ ya²¹ te³².

¿A quién pertenece la casa de tablas?

Ya²¹ te³² tjiⁿ³-re²⁴ ni³ ʔya² ʔna⁴.

Mi casa tiene tablas.

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ na⁴ ʔyu⁴ xi³

¿A quién pertenece la masa que es amarilla?

si³ ne¹.

Mi masa es amarilla.

Si³ ne¹ na⁴ ʔyu⁴ ʔna⁴.

ʔYa²¹ tse⁴ ʔe⁴ na⁴ ʔya⁴ xi³

¿A quién pertenece la red que es roja?

a³ ni¹.

Mi red es roja.

A³ ni¹ na⁴ ʔya⁴ ʔna⁴.

Tjiⁿ²¹ ʔnu⁴.

Hay cuates.

Ku¹ ʔmi¹ ʔnu⁴.

¿Cómo se llama los cuates?

Li² ko⁴ ʔmi¹.

Federico se llama uno.

Ri³ ka¹ ʔmi¹.

Ricardo se llama el otro.

Ya³ tu³² nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ ʔnu⁴

El cuate que se llama Federico tiene siete años.

xi³ Li³ ko¹ ʔmi¹.

Ya³ tu³² nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴ ʔnu⁴

El cuate que se llama Ricardo tiene siete años.

xi³ Ri³ ka¹ ʔmi¹.

ʔya²¹ xi³ tjiⁿ³-re²⁴ na³ ʔnu²¹. ¿Quién tiene me-
cate? dijo Ernesto.
ki³tsu¹ Ne²tu⁴.

A³ tjiⁿ³-ri²¹ na³ ʔnu²¹. ¿Tienes mecate?
ki³tsu¹-re⁴ na⁴mi²¹. le dijo a papá.

Na³ ʔnu²¹ ki²jo⁴ Li³po¹. Leopoldo se fué
ki³tsu¹ na⁴mi²¹. con un mecate,
dijo papá.

Li³po¹, a³ tjiⁿ³-ri²¹ na³ ʔnu²¹. Leopoldo, ¿tienes
ki³tsu¹ Ne²tu⁴. mecate? dijo
Ernesto.

Na³ ʔnu²¹ ki²jo⁴ Sa³ve²⁴. Isabel se fué con
ki³tsu¹ Li³po¹. un mecate, dijo
Leopoldo.

Sa³ve²⁴, a³ tjiⁿ³-ri²¹. Isabel, ¿tienes
na³ ʔnu²¹, ki³tsu¹ Ne²tu⁴. mecate? dijo
Ernesto.

Tjiⁿ³-na¹ na³ ʔnu³-u², Tengo mecate,
ki³tsu¹ Sa³ve²⁴. dijo Isabel.

Ki³cha³ja¹-re⁴ na³ ʔnu³-u². Isabel perdió el
Sa³ve²⁴. mecate.

Na³ ʔnu³-u² ki²jo⁴ Ne²tu⁴. Ernesto se fué
con el mecate.

Ki³tsi²¹xa³jo² na³ ʔnu³-u². Ernesto trabajó
Ne²tu⁴. con el mecate.